
ПРОБЛЕМЫ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (на материале немецкого языка)

Ж. Багана, С.М. Величкова

Кафедра французского языка
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

Статья рассматривает проблемы медицинской терминологии, такие как синонимия, полисемия, эпонимия и другие, а также различные суждения по поводу явлений языкового характера в медицинской терминологии.

Ключевые слова: медицинская терминология, термин, проблемы, синонимия, полисемия, эмоциональная окрашенность термина, эпоним, терминологические сочетания.

Актуальные проблемы терминологии в последнее время приобретают все большую значимость, коррелируя с развитием наук различной направленности, так как ни одна наука не имеет права на существование без терминологии. Особое внимание многих лингвистов привлекает внимание медицинская терминология.

Медицинская терминология — это совокупность наименований, обозначающих понятия медицины как науки, и специальных номенклатурных наименований медицины как сферы профессиональной деятельности. Современная медицинская терминология — одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Медицинский лексикон, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биологии, химии, физики, микробиологии, радиологии, генетики, антропологии, психологии, кибернетики и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний. Огромному объему современной медицинской терминологии сопутствует исключительное многообразие отражаемых ею категорий научных понятий.

Лингвистами выполнен целый ряд исследований медицинской терминологии, определяющих их основные характеристики. Так, проблемами происхождения и развития медицинской терминологии занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты (Дубровина, 1976; Гринев, 1993; Остапенко, 1998; Рудинская, 1998; Новоселова, 2001; Dallie, Habert, 1996; Smith, 2001). Другие исследователи обращали внимание на частные проблемы подязыков медицинских наук. Так, С.Г. Казарина исследовала эмоциональную окрашенность медицинского термина. М.В. Антонова рассматривала системную организацию терминологии профпатологии. В работе Н.В. Новинской особое значение придается явлению эпонимии в медицинской терминологии. Л.П. Мурасевым и Е.Д. Маленовой затрагиваются проблемы аббревиации.

Одной из наиболее труднорешаемых проблем упорядочения медицинской терминологии является проблема синонимии. Особенно велико число синонимов среди терминов, обозначающих болезни и синдромы. Например:

Frauenheilkunde f — Gynäkologie f «гинекология» Geschwulstkrankheit f — Onkologie f «онкология», Kinderheilkunde f — Pädiatrie f «педиатрия», Hals-Nasen-

Ohren-Heilkunde f — *Otorhinolaryngologie f* «оториноларингология», *Augenheilkunde f* — *Ophthalmologie f* «офтальмология», *Hautkrankheit f* — *Dermatologie f* «дерматология».

Между данными терминами складываются отношения терминологических аналогов на греко-латинской основе.

С.В. Гринев указывает, что «синонимия — в терминологии философии медицины достигает 11,5%, клинической терминологии — 21,5%, геронтологии — 19%, физиотерапии — 25,5%, онкологии — 52,5%» [1. С. 76].

Однако, несмотря на фактические результаты исследования, в литературе по терминологии нет общепринятого понятия термина «синоним». Ученый считает, что существуют и дублиеты, и варианты синонимических терминов, которые представлены различными морфологическими формами абсолютных синонимов. Вариативность здесь понимается как разновидность синонимии [Там же].

Так, слово *Krankheit f* «болезнь» может заменяется на такие варианты, как *Unpäßlichkeit f* «недомогание, нездоровье» и *Unwohlsein n* с тем же значением.

Г.Ф. Курышко, рассматривая проблему синонимии в терминологии онкологии немецкого языка, пишет по этому поводу, что «учитывая большую привычность употребления термина „синоним“, мы считаем возможным использовать в области терминологической лексики термины „терминологическая синонимия“ или „термины-синонимы“». В исследованиях по проблеме синонимии в современной медицинской терминологии отмечается, что это лингвистическое явление составляет около 30% от общего объема выборки. С семантической точки зрения термины-синонимы в зависимости от тождества или различия мотивирующих признаков делятся на два типа: эквивалентные и интерпретационные. К первому типу относятся синонимы, в звуковых комплексах которых отображен один и тот же мотивирующий признак, зафиксированный разными корневыми или словообразовательными элементами с одним и тем же или близкими значениями. В звуковых комплексах синонимов второго типа отображены разные мотивирующие признаки.

Следующая проблема в медицинской терминологии — это проблема полисемии терминов. Причины, обуславливающие многозначность (полисемию), и формы ее проявления в медицинской терминологии — различны.

Первая причина — это наличие различных микротерминосистем, в которых одни и те же звуковые комплексы используются для выражения разных понятий. Вторая причина многозначности коренится в «отставании» термина от эволюции содержания выражаемого им понятия. По мере развития научных знаний то или иное понятие разделяется на два и более самостоятельных понятия. Для их выражения в пределах одной и той же микросистемы (или близкородственных микросистем) продолжает использоваться один и тот же звуковой комплекс. Многозначность лежит в основе непрерывного совершенствования языка. М.В. Токарева утверждает, что полисемичные термины составляют незначительное число в медицинской терминологии.

Изучая терминологию нефрологии и урологии на примере английского языка, она делает вывод, что в данном подязыке медицины полисемия составила только

2,85% всех выбранных единиц. В качестве примеров она приводит следующие термины: *Nephremorrhagia* 1) кровоизлияние в почку и 2) кровотечение из почки; *Cystectomy* 1) резекция стенки мочевого пузыря и 2) удаление мочевого пузыря; *Ureterolysis* 1) освобождение мочеточника от спаек и 2) разрыв мочеточника [2. С. 15].

Так, термин немецкой медицинской терминологии *Brücke f* «мост (зубной протез)» выступает как одно многозначное слово. В качестве термина медицины оно имеет еще одно значение «варолиев мост» (часть стволويدного отдела головного мозга).

Хотя производные значения функционируют в разных областях медицины — стоматологии и анатомии, связь между ними велика, а использование одной лексемы для обозначения двух связанных понятий в пределах одной терминологии в терминологической теории и практике принято считать явлением полисемии. Слово *Leib m* первоначально имело два значения: «тело» и «живот», сейчас оно входит в состав немецкой медицинской терминологии с тремя значениями «1. тело 2. живот 3. туловище» и является именно многозначным термином, поскольку связь между его значениями не нарушилась, значения «тело» и «туловище» могут взаимозаменяться. К многозначности относятся также случаи, когда один термин используется в узком и широком смысле одновременно. Например, *Balneotheapie f* «бальнеотерапия» имеет широкое значение «грязелечение» и более узкое — «лечение минеральными водами».

Полисемию вносят в медицинскую терминологию и термины-омонимы, представляющие собой одинаково пишущиеся в русской транскрипции и одинаково произносимые, но разные по происхождению и значению слова древнегреческого языка. Появление полисемии и омонимичных терминов во многом зависит от причин экстралингвистического характера.

Как отмечается в специальной литературе, экстралингвистические факторы во многом способствуют возникновению эпонимических терминов, т.е. терминов, произведенных от фамилий ученых, врачей или больных. Исключительно высок процент эпонимов в номенклатуре симптомов и синдромов.

Рост эпонимов объясняется не только желанием увековечить имена ученых и врачей, впервые открывших или описавших явление. «Эпонимические термины медицины возникают прежде всего в клинических областях при описании сложных, неоднозначных явлений, где практическая деятельность часто опережает научные исследования и выводы, и поэтому признаки явления еще не фиксируются как существенные в языковом знаке, соотнесенные с концептом» [3. С. 80].

В.В. Иванов в своей работе предлагает следующую классификацию терминов — эпонимов по семантическому признаку: 1) термины, обозначающие названия болезней — *Basedowsche Krankheit f* «базедова болезнь, болезнь Грейвса, экзофтальмический зоб»; 2) термины, обозначающие возбудителей заболеваний — *Klebsiella's Plasmodium n* «плазмодий Клебсиелла»; 3) термины, обозначающие названия синдромов заболеваний — *Dudin—Johnson' Syndrom m* «синдром Дудин—Джонсона»; 4) термины, обозначающие названия диагностических признаков заболеваний — *Kopliksche Flecken n* «признак, или пятна, Коплика—Филатова»;

5) термины, обозначающие названия лекарственных препаратов — *Višnevskische Salbe f* «мазь Вишневецкого»; 6) термины, обозначающие названия анатомических понятий — *Gloquetscher Kanal m* «канал Глоквечера», *Eustachische Röhre f* — «Евстахиева труба»; 7) термины, обозначающие названия искусственных органов — *Lloid' Klappe f* «клапан Ллойда»; 8) термины, обозначающие методы лечения и диагностики — *Mantoux' Reaktion f* «реакция, или проба Манту», *Kaiserschneit m* — «кесарево сечение», *Wassermann-Reaktion f* «реакция Вассерманна»; 9) термины, обозначающие названия аппаратуры — *Beckmans' Ultrazentrifuge f* «ультрацентрифуга Бекмана», *Röntgenaufnahme f* — «рентгеновский снимок»; 10) термины, обозначающие названия опухолей — *Abrikosovscher Tumor n* «опухоль Абрикосова»; 11) термины, обозначающие названия клеток — *Leydig's Zellen* «клетки Лейдига» [4. С. 102—103].

Не менее важной проблемой медицинской терминологии, которая до сих пор не имеет однозначного решения, является проблема эмоциональной окрашенности терминов. В сравнении с синонимией и полисемией эмоциональная окрашенность терминов — довольно редкое явление.

В.Д. Дородных отмечает, что «в терминоведении долгое время отрицалось наличие эмоциональной окрашенности терминов, считалось, что это свойственно только лишь словам общелитературного языка, а соотнесенный со специальным понятием термин всегда эмоционально нейтрален» [5. С. 9]. Однако многие лингвисты признают, что термин может иметь эмоциональную окраску (Лейчик, 1989; Казарина, 1999; Акулинина, 2001).

Например, эмоционально окрашенными следует считать следующие термины: *Tod m* «смерть», *Selbstmord m* «самоубийство», *sterbende Kranke m* «умирающий пациент», *Krebs m* «рак», *Schmerz m* «боль», *Krankheit f* «болезнь». Исследовав терминологию генетики, В.М. Дородных приходит к мнению, что «особенно ярко эмоционально-экспрессивные оттенки значения проявляются в терминах, имеющих антропоморфный характер, когда действия, характерные для людей, переносятся на процессы, происходящие в ядре клетки» [там же].

Одной из важных проблем медицинской терминологии принято считать номинацию явлений многокомпонентными терминологическими словосочетаниями. В ряду таких словосочетаний постоянная их часть выражает родовое (вышестоящее в иерархии) понятие, а изменяемые части обладают уточняющей, ограничивающей функцией и выражают видовые понятия.

С.Г. Казарина утверждает, что многокомпонентные термины составляют большую часть лексического фонда во всех терминосистемах медицины. В.Ф. Новодранова пишет, что существуют «несколькословные медицинские термины, в составе которых принимают участие два или более атрибутов. Для клинических атрибутивных терминов в таком случае характерно указание на характер заболевания или его местоположение» [6. С. 58]. В качестве примеров можно привести следующие термины: *innere Medizin* «клиническая медицина», *herausnehmbare Protese* «съёмный протез», *Herausbildung des Zahnkaries* «образование кариеса», *faseriges Gewebe* «соединительная ткань», *Befruchtung der Eizelle* «оплодотворение яйцеклетки», *erbliche Defekte* «наследственные патологии», *Magen-Darm-Trakt* «желудочно-кишечный тракт», *blutbildende Organe* «кроветворные органы».

Однако значение терминологических словосочетаний однозначно не определено. Д.С. Лотте утверждает, что «большим достоинством термина является его краткость» [7. С. 30]. Данную точку зрения разделяет С.В. Гринев: «Следует предпочитать и всячески ускорять внедрение кратких терминов» [1. С. 182]. В то же время Л.В. Попова отмечает, что «преобладание сложных терминологических словосочетаний с числом компонентов более трех, свидетельствует о том, что только простые термины не удовлетворяют потребностям номинации ввиду сложности понятий» [8. С. 74].

В настоящее время исследуются различные аспекты терминологии медицины. Проблемы теоретического терминоведения остаются нерешенными. До сих пор нет единого мнения специалистов на проблемы синонимии, омонимии, полисемии, эмоциональной окрашенности термина, структурной организации терминологии. В связи с этим высказываются различные суждения по поводу явлений языкового характера в медицинской терминологии.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гринев С.В.* Введение в терминоведение. — М., 1993.
- [2] *Токарева М.В.* Становление, развитие и современное состояние английской терминологии нефрологии и урологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Иркутск, 2003.
- [3] *Казарина С.Г.* Типы экспрессивных единиц в терминосистемах. — Самара, 1998.
- [4] *Иванов В.В.* Семантические особенности медицинских терминов: На материале нем. яз.: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1996.
- [5] *Дородных В.Д.* Английская терминосистема генетики (семантические и лексико-графические аспекты): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Л., 1985.
- [6] *Новодранова В.Ф.* Композиционная семантика как отражение концептуальной интеграции (на материале медицинской терминологии). — М., 2002.
- [7] *Лотте Д.С.* Основы построения научно-технической. — М., 1961.
- [8] *Попова Л.В.* Проблемы номинации в терминологии. — Омск, 1986.

THE PROBLEMS OF THE MEDICAL TERMINOLOGY (on the base of german)

J. Baghana, S.M. Velichkova

Department of French language
Belgorod State National Research University
Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015

The article discusses the problems of the medical terminology such as synonymy, polysemy, eponymy and others, as well as different opinions about the phenomena of linguistic character of medical terminology.

Key words: medical terminology, the term, problems, synonymy, polysemy, emotional coloration of the term, eponym, terminological combinations.

LITERATURE

- [1] *Grinev S.V.* Vvedenie v terminovedenie. — М., 1993.
- [2] *Tokareva M.V.* Stanovlenie, razvitie i sovremennoe sostoyanie angliyskoy terminologii nefrologii i urologii: Avtoref. diss. ... kand. phil. nauk. — Irkutsk, 2003.
- [3] *Kazarina S.G.* Typy ekspressivnykh edinits v terminosystemakh. — Samara, 1998.
- [4] *Ivanov V.V.* Semanticheskie osobennosti meditsinskikh terminov: Na maeriale nem. yazika: Avtoref. diss. ... kand. phil. nauk. — М., 1996.
- [5] *Dorodnikh V.D.* Angliyskaya terminosistema genetiki (sematicheskie i leksicheskie aspekti): Avtoref. diss. ... kand. phil. nauk. — L., 1985.
- [6] *Novodranova V.F.* Kompozitsionnaya semantika kak otrajenie konceptualnoy integratsii (na materiale meditsinskoy terminologii). — М., 2002.
- [7] *Lotte D.S.* Osnovi postroenia nauchno-technicheskoy. — М., 1961.
- [8] *Popova L.V.* Problemi nomonatsii v terminologii. — Omsk, 1986.